
(JMR) Francophones vs manuels de FLE : la place des marqueurs du discours

Maria Del Mar Macias Chacon*^{1,2}

¹Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en DIactique Lansad (LAIRDIL) – Université Toulouse III - Paul Sabatier – LAIRDILIUT Toulouse III 115 route de Narbonne 31077 Toulouse Cedex 4 France, France

²Universidad de Sevilla – C/ S. Fernando, 4, C.P. 41004-Sevilla, Espagne

Résumé

Lors d'une récolte de données centrée sur les marqueurs discursifs dans les manuels de FLE que nous avons réalisée dans le cadre d'une thèse, une question nous est parvenue : les marqueurs discursifs de la langue orale les plus utilisés par les locuteurs français ont-ils une présence proportionnelle dans les manuels ? Ce travail vise à répondre à cette question par le biais de l'analyse des deux corpus.

Nous adoptons une double approche théorique, celle du discours qui " prétend articuler l'énonciation dans un lieu social " (Maingueneau, 1996 : 11) et celle de la pragmatique qui explore la mise en pratique de la langue dans une situation précise de communication (Drescher & Frank-Job, 2006).

Nous travaillons avec des marqueurs en tant qu'éléments linguistiques issus de différentes catégories grammaticales, indépendants du point de vue syntaxique mais dépendants du point de vue lexico-sémantique et pragmatique. Ils servent à guider la conversation, montrer l'attitude du locuteur ainsi qu'à indiquer à l'interlocuteur comment interpréter le message (Lee Goldman, 2011 : 2628; Martí Sánchez, 2008 : 16).

L'attention sera portée sur les marqueurs les plus présents dans les manuels de façon générale, il y aura des marqueurs formés à partir d'adverbes qui serviront à exprimer la conséquence ou la conclusion comme *alors*, d'adjectifs comme *bon* pour reprendre le tour de parole, etc.

Nous avons travaillé avec deux corpus : d'une part, le corpus oral en français CFPP2000 en nous focalisant seulement sur les arrondissements de Paris pour des questions pratiques ; et d'autre part, un corpus de création propre basé sur six manuels de FLE de niveaux A2, B2 et C1-C2, selon le CECR. Ce sont des méthodes destinées à un public adulte, publiés en France à partir de 2000. Ils ont entre 150 et 200 pages en moyenne. Nous avons manuellement catégorisé et analysé, dans des tableaux, des données concernant la fréquence, la page et le contexte où ils apparaissent, les exemples, la fonction de chaque marqueur dans chaque situation, ainsi que leur présentation à l'apprenant (en quoi l'activité où ils apparaissent consiste). Nous avons ainsi pu établir des classements selon la fréquence et la présence des marqueurs discursifs dans chacun des corpus.

*Intervenant

Dans le but de comprendre l'importance de ces marqueurs dans les deux corpus, nous concluons en abordant la manière dont ils sont présentés dans les manuels afin que l'apprenant arrive à les employer dans son propre discours. Nous avons constaté que la plupart des marqueurs du discours apparaissent dans des activités qui ne sont pas dédiées au discours mais qui concernent d'autres aspects de la langue, voire dans les transcriptions. Peu d'activités étaient donc dédiées à leur emploi comme objectif pédagogique.

Drescher, M., & Frank-Job, B. (2006). *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes*. Frankfurt am Main, Allemagne: Peterlang.

Lee Goldman, R. (2011). No as a discours marker. *Journal of Pragmatics*, 43(10), 2627–2649.

Maingueneau, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris, France: Seuil.

Martí Sánchez, M. (2008). *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*. Madrid, Espagne: Arco Libros.

Mots-Clés: FLE, corpus, manuels, oral, discours